

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 55 (1982)

Heft: 10: Die Schweizer Grenze = Il confine svizzero = La frontière suisse = The Swiss Frontier

Artikel: Die Schweizer Grenze = Il confine svizzero = La frontière suisse = The Swiss Frontier

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774101>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Dreiländerpunkte

Die Schweiz hat vier Nachbarn: Deutschland, Frankreich, Italien und Österreich, daher stossen an vier Punkten ihrer Grenze drei Nationen zusammen. Nach dem Ersten Weltkrieg wurden Grenzen verschoben: es gibt daher noch zwei ehemalige Dreiländerpunkte. Ausserdem sind noch die zwei Dreiländerpunkte mit dem Fürstentum Liechtenstein zu erwähnen. Hier handelt es sich jedoch ausschliesslich um die politische Grenze, denn seit 1924 gehört Liechtenstein zum schweizerischen Zollgebiet (siehe S. 25).

Die Dreiländerpunkte liegen in landschaftlich sehr verschiedenartigen Landesgegenden. Sie allein schon geben einen Hinweis auf die Vielgestaltigkeit der Schweiz

Der Dreiländerpunkt Frankreich–Italien–Schweiz liegt im Hochgebirge auf einer Felsspitze 144 m westnordwestlich des Gipfels des Mont Dolent (3820 m) im Wallis. Die italienisch-schweizerische Grenze wird durch den Grat gebildet, der sich vom Petit Col Ferret links über die Gipfel des Allobrogi und des Grépillon zum Mont Dolent hinzieht. Auf dem zackigen Grat rechts des Mont Dolent, den Aiguilles Rouges du Dolent, verläuft die französisch-schweizerische Grenze. Aufnahme von der Alpaga de Fouly aus.

Der Mont Dolent ist nur für Alpinisten erreichbar, doch das Val Ferret bietet schöne Wandermöglichkeiten. In La Fouly gibt es eine Bergsteigerschule

Landeskarte / Carte nationale Orsières 1345/Gd. St-Bernard 1365

Points de rencontre de trois pays

La Suisse a quatre voisins: l'Allemagne, l'Autriche, la France et l'Italie. C'est donc à quatre endroits de sa frontière que trois pays se rencontrent. Les frontières ayant été déplacées après la Première Guerre mondiale, il ne subsiste plus que deux points de rencontre de trois pays. Mais il faut en mentionner deux autres à notre frontière avec la Principauté de Liechtenstein. Il s'agit ici exclusivement d'une frontière politique, car depuis 1924 le Liechtenstein fait partie du territoire douanier de la Suisse (voir p. 25).

Les points de rencontre de trois pays sont situés dans des régions très différentes qui, à elles seules, sont un indice de la diversité de la Suisse

Le point de rencontre entre la France, l'Italie et la Suisse se trouve en haute montagne, sur une pointe rocheuse située à 144 mètres à l'ouest-nord-ouest de la cime du Mont-Dolent (3820 m) en Valais. La frontière italo-suisse est formée par l'arête qui, depuis le Petit Col Ferret, se dirige à gauche vers les sommets de l'Allobrogi et du Grépillon jusqu'au Mont-Dolent. La frontière franco-suisse passe par les Aiguilles-Rouges du Dolent, une arête dentelée à droite du Mont-Dolent. Cliché pris depuis l'alpage de La Fouly.

Le Mont-Dolent n'est accessible qu'aux alpinistes. Mais le val Ferret offre de magnifiques possibilités d'excursions pédestres. A La Fouly se trouve une école d'alpinisme



Punti d'incontro di tre paesi

La Svizzera confina con quattro paesi: Germania, Francia, Italia e Austria; per questo motivo lungo il suo confine si trovano quattro punti dove convergono le frontiere di tre paesi. Dopo la prima guerra mondiale si resero necessari alcuni spostamenti del confine: perciò esistono pure due ex punti d'incontro di tre nazioni. Vanno inoltre menzionati i due punti d'incontro con il Principato del Liechtenstein, anche se in questo caso si tratta unicamente di un confine politico; infatti, dal 1924 il Liechtenstein fa parte del territorio doganale svizzero (vedasi a pag. 25).

I punti d'incontro di tre paesi si trovano in paesaggi molto diversi fra di loro; ciò basta ad illustrare i molteplici aspetti dell'assetto della Svizzera

Il punto d'incontro fra la Francia, l'Italia e la Svizzera si trova in alta montagna su una punta rocciosa, 144 m ad ovest-nordovest della cima del Mont Dolent (3820 m) nel Vallese. Il confine italo-svizzero è formato dalla cresta che dal Petit Col Ferret sale a sinistra verso il Mont Dolent passando per le cime dell'Allobrogia e del Grépillon. Sulla cresta dentellata delle Aiguilles Rouges, a destra del Mont Dolent, si snoda il confine franco-elvetico. La fotografia è stata ripresa dall'Alpage de Fouly.

Il Mont Dolent può essere raggiunto solo dagli alpinisti; la Val Ferret offre invece ottime possibilità escursionistiche. A La Fouly è aperta una scuola d'alpinismo

Points where three countries meet

Switzerland has four neighbours: Germany, France, Italy and Austria. There are consequently four points on the Swiss frontier where the territories of three states meet. In addition there are two points at which the frontier between Switzerland and the Principality of Liechtenstein meets the frontier of a third country. The Swiss-Liechtenstein frontier is admittedly of political significance only, as Liechtenstein has been part of the Swiss customs territory since 1924 (see p. 25).

These points of multinational contact lie in regions with widely differing landscapes, which in itself is evidence of Switzerland's great topographic variety

The point where France, Italy and Switzerland meet lies in the mountains, on a rocky peak 144 metres west-north-west of the summit of Mont Dolent (3820 metres) in the Valais. The Italian-Swiss frontier follows the ridge that runs from the Petit Col Ferret on the left over the summits of Allobrogia and Grépillon to Mont Dolent. The French-Swiss frontier follows the jagged ridge to the right of Mont Dolent, the Aiguilles Rouges du Dolent. The picture was taken from the Alpage de Fouly.

Mont Dolent can be reached only by mountaineers, but there are fine walks in Val Ferret. La Fouly has a climbing school



4 Der vielbesuchte Dreiländerspitze beim Basler Rheinhafen Kleinhüningen. Das Monument bezeichnet allerdings nicht genau den Punkt, wo Frankreich, Deutschland und die Schweiz zusammenstossen, dieser Punkt liegt vielmehr im Rhein, auf unserem Bild ungefähr beim Schiffsheck, jedoch nicht genau in der Flussmitte. Die Sache ist komplizierter: Das Grenzverbal zwischen dem restaurierten Königreich Frankreich und dem Kanton Basel, das nach dem Sturz Napoleons in Ausführung der Bestimmungen der Pariser Friedensverträge und des Wiener Kongresses am 24. Dezember 1818 unterzeichnet wurde, hält fest, dass als Souveränitätsgrenze im Rhein unterhalb Basel die Mitte der Flussbreite zu gelten habe. Da aber die Flussbreite je nach Wasserstand und Uferverlauf variieren kann, kam es später zu Kontroversen zwischen den beiden Staaten. Nachdem aber die Ufer durch Bebauung stabilisiert waren und der Wasserstand durch den Bau des Kraftwerks Kembs reguliert, konnte am 3. Dezember 1959 mit Frankreich ein neues Grenzabkommen geschlossen werden, das unter Anerkennung der Mittellinie diese aus praktischen Gründen durch ein Grenzpolygon, eine geometrisch festgelegte Folge gerader Strecken, ersetzte.

Die Grenze zwischen Frankreich und Deutschland andererseits folgt gemäss alten Verträgen dem «Talweg», der Linie grösster Flusstiefe. Diese ist ebenfalls variabel, sie stimmt nicht notwendig mit der Mittellinie überein, sondern verläuft bei Kleinhüningen um wenigstens näher dem rechten Ufer. So kommt es, dass auch der Dreiländerpunkt nicht in der Rheinmitte, sondern näher dem rechten Ufer liegt. Für die Schifffahrt spielen diese Grenzverhältnisse keine Rolle, denn sie ist auf dem Rhein frei; eine Bestimmung, die ebenfalls auf den Pariser Vertrag von 1814 zurückgeht.

6 Bei Ausbruch des Zweiten Weltkriegs 1939 musste die Schweizer Grenze deutlich markiert werden. Man verankerte beim Grenzpunkt A einen Ponton mit aufgemaltem Schweizer Kreuz und gehissteter Schweizer Fahne. Als dieser von Hochwasser fortgerissen zu werden drohte, ersetzte man ihn durch einen eingerahmten Eisenbalken, der ebenfalls die Schweizer Fahne trug

4

4 La Pointe des Trois Pays, au port fluvial de Bâle-Petit-Huningue, est très visitée. En fait, le monument n'indique pas exactement l'endroit où la France, l'Allemagne et la Suisse se rencontrent. Cet endroit est situé sur le Rhin, à peu près où se trouve la poupe du bateau, qui n'est pas exactement au milieu du fleuve. La situation est plus complexe: le procès-verbal frontalier entre le gouvernement de la Restauration en France et le canton de Bâle, signé le 24 décembre 1818 après la chute de Napoléon en application des dispositions des Traités de Paris et du Congrès de Vienne, fixe la limite des souverainetés sur le Rhin en aval de Bâle au milieu de la largeur du fleuve. Mais comme cette largeur varie suivant le niveau des eaux et le profil de la rive, des controverses surgirent plus tard entre les deux pays. Toutefois, lorsque les rives furent stabilisées par la construction d'ouvrages et que le niveau de l'eau fut régularisé par l'érection du barrage hydraulique de Kembs, une nouvelle convention frontalière fut conclue avec la France le 3 décembre 1959, selon laquelle la ligne médiane était maintenue mais remplacée, pour des motifs pratiques, par un polygone frontalier, prolongation géométrique de tronçons rectilignes.

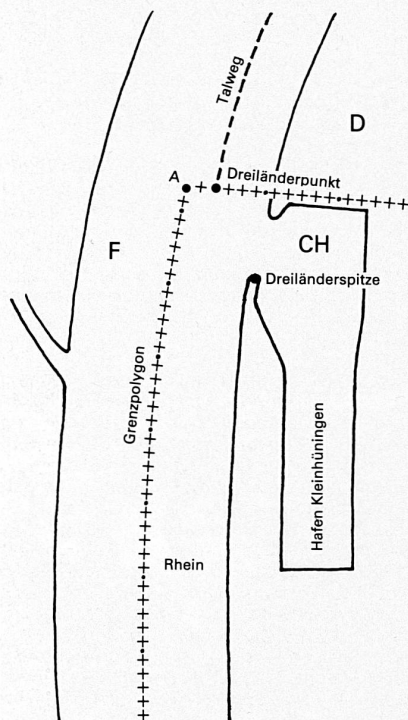
D'autre part, la frontière entre la France et l'Allemagne suit, conformément à d'anciens traités, la ligne du «Talweg», qui est celle de la plus grande profondeur.

Mais celle-ci est également variable; elle ne coïncide pas nécessairement avec la ligne médiane, mais se rapproche un peu de la rive droite près de Petit-Huningue. C'est ainsi que le point de rencontre des trois pays ne se trouve pas au milieu du Rhin, mais plus près de la rive droite. Pour la navigation, qui est libre sur le Rhin suivant une disposition qui date également du Traité de Paris de 1814, ces conditions frontalières n'ont aucune importance.

6 Quand éclata la Seconde Guerre mondiale en 1939, il fallut de nouveau fixer la frontière suisse avec précision. On installa au point frontalier A un ponton sur lequel était peinte la croix fédérale et où l'on hissa le drapeau suisse. Lorsque ce ponton menaça d'être emporté par les eaux en crue, on le remplaça par un échafaudage dans un cadre de fer où flottait également le drapeau suisse

4 La punta che segna il luogo d'incontro dei tre paesi presso il porto renano di Basilea-Kleinhüningen attira molti visitatori. Il monumento non sorge peraltro sul luogo esatto dove convergono i confini della Francia, della Germania e della Svizzera; tale punto si trova infatti in mezzo al Reno, pressapoco dove nella foto si scorge la poppa della chiatta. Il punto non è però localizzato esattamente a metà del fiume, bensì vicino alla riva destra. Ciò non ha comunque alcuna importanza per la navigazione che sul Reno è libera.

6 Nel 1939, allo scoppio della seconda guerra mondiale, il confine svizzero dovette essere marcato distintamente. Presso il punto A venne ancorato un pontone, con issata la bandiera svizzera, sul quale era stata dipinta la croce elvetica. Allorché le acque in piena minacciarono di trascinare via il pontone, al suo posto venne conficcata una trave di ferro sulla quale sveltava una bandiera svizzera



5

5 Grenzstein 146 bei Beurnevésin in der Ajoie, die «Borne des trois puissances», der ehemalige Dreiländerstein aus der Zeit nach dem deutsch-französischen Krieg von 1870/71, als das Elsass deutsch wurde. Nach dem Ersten Weltkrieg und der Rückgabe des Elsass an Frankreich wurden die deutschen Hoheitszeichen weggemeißelt. In der Mitte ein französischer Departementsstein, der die Grenze zwischen dem Département Haut-Rhin und dem Territoire de Belfort markiert, rechts die Trümmer eines älteren Grenzsteins

5 Borne 146 près de Beurnevésin dans l'Ajoie, dite «borne des trois puissances»: ancienne borne des trois pays au temps de la guerre franco-allemande de 1870/71, lorsque l'Alsace fut rattachée à l'Allemagne. Après la Première Guerre mondiale et le retour de l'Alsace à la France, les emblèmes de la souveraineté allemande furent effacés à coups de marteau. Au milieu, borne départementale française, qui marque la frontière entre le département du Haut-Rhin et le Territoire de Belfort; à droite, une ancienne borne en ruine

5 Il cippo 146 presso Beurnevésin nell'Ajoie, detto «Borne des trois puissances», risale al periodo successivo alla guerra del 1870/71 fra la Germania e la Francia, allorché l'Alsazia divenne territorio tedesco. Dopo la prima guerra mondiale e la riconsegna dell'Alsazia alla Francia i simboli della sovranità tedesca vennero asportati con lo scalpello. Al centro si scorge un cippo francese che segna il confine fra il Département Haut-Rhin e il Territoire de Belfort, a destra i resti di un cippo più antico

5 Boundary stone 146 near Beurnevésin in the Ajoie, known in French as the «Borne des trois puissances». It dates from the period following the Franco-German War of 1870/71, when Alsace became German. After the First World War, when Alsace was returned to France, the German signs were effaced from the stone. In the centre, a French departmental stone dividing the Département Haut-Rhin and the Territoire de Belfort. On the right, the remains of an older boundary stone

LK/CN Bonfol 1065

4 The much-visited Dreiländerspitz near the Rhine Port at Kleinhüningen, Basle. The monument does not in reality mark the exact spot at which France, Germany and Switzerland meet, as this lies in the Rhine, near the stern of the boat in the picture, though not exactly in the middle of the river, but nearer to the right-hand bank. The course of the frontier does not affect shipping, which is free on the Rhine.

6 When the Second World War broke out in 1939 the Swiss frontier had to be clearly marked. A pontoon was therefore anchored at Point A with a Swiss cross painted on it and a Swiss flag hoisted above it. When high water threatened to tear the pontoon from its moorings, it was replaced by an iron beam rammed into the river bed and once more bearing a Swiss flag

6





LK/CN Samnaun 1179/Scuol 1199

7

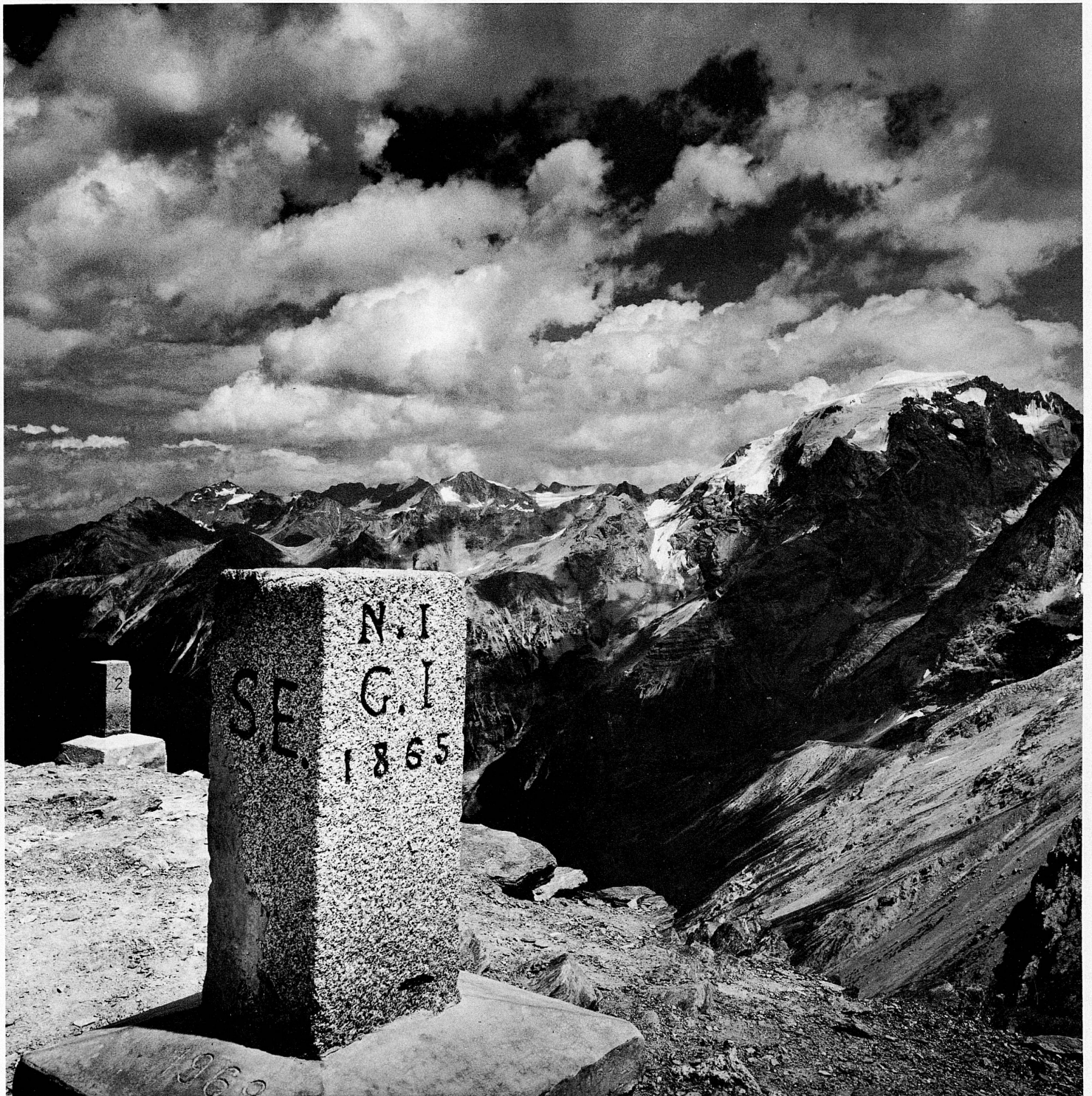
7 Ein Felsblock, der die Grenze zwischen der Schweiz und Tirol bildete, wurde 1920 zum Dreiländerstein, als nach den Bestimmungen des Friedensvertrags von St. Germain, 10.9.1919, Südtirol an Italien abgetreten werden musste. Italien liess damals die Marmorplatte mit den Initialen der drei Länder in den Felsblock einzementieren, der sich auf 2184 m Höhe unterhalb des Piz Lad im Unterengadin befindet. Im Bildhintergrund der Piz Mundin (3120 m), in der Tiefe der Inn, der zwischen Martina und Finstermünz die schweizerisch-österreichische Grenze bildet.

7 Un masso che segnava il confine fra la Svizzera e il Tirolo divenne, nel 1920, il punto d'incontro di tre paesi allorché l'Alto Adige venne assegnato all'Italia in base al Trattato di pace di St. Germain del 10.9.1919.

6

7 Un roc, qui formait la frontière entre la Suisse et le Tyrol, fut converti en 1920 en borne des trois pays, lorsque le Tyrol méridional dut être cédé à l'Italie par suite des dispositions du Traité de paix de Saint-Germain, le 10 septembre 1919. L'Italie fit alors fixer la plaque de marbre avec les initiales des trois pays dans le roc situé à 2184 mètres d'altitude, au-dessous du Piz Lad dans la Basse-Engadine. A l'arrière-plan sur l'illustration, le Piz Mundin (3120 m) et dans le fond de vallée la rivière Inn, qui forme la frontière austro-suisse entre Martina et Finstermünz.

7 A rock that previously marked the frontier of Switzerland and the Tirol became a meeting-point of three countries in 1920, when under the terms of the Treaty of St. Germain, 10.9.1919, the South Tirol was ceded to Italy.



8

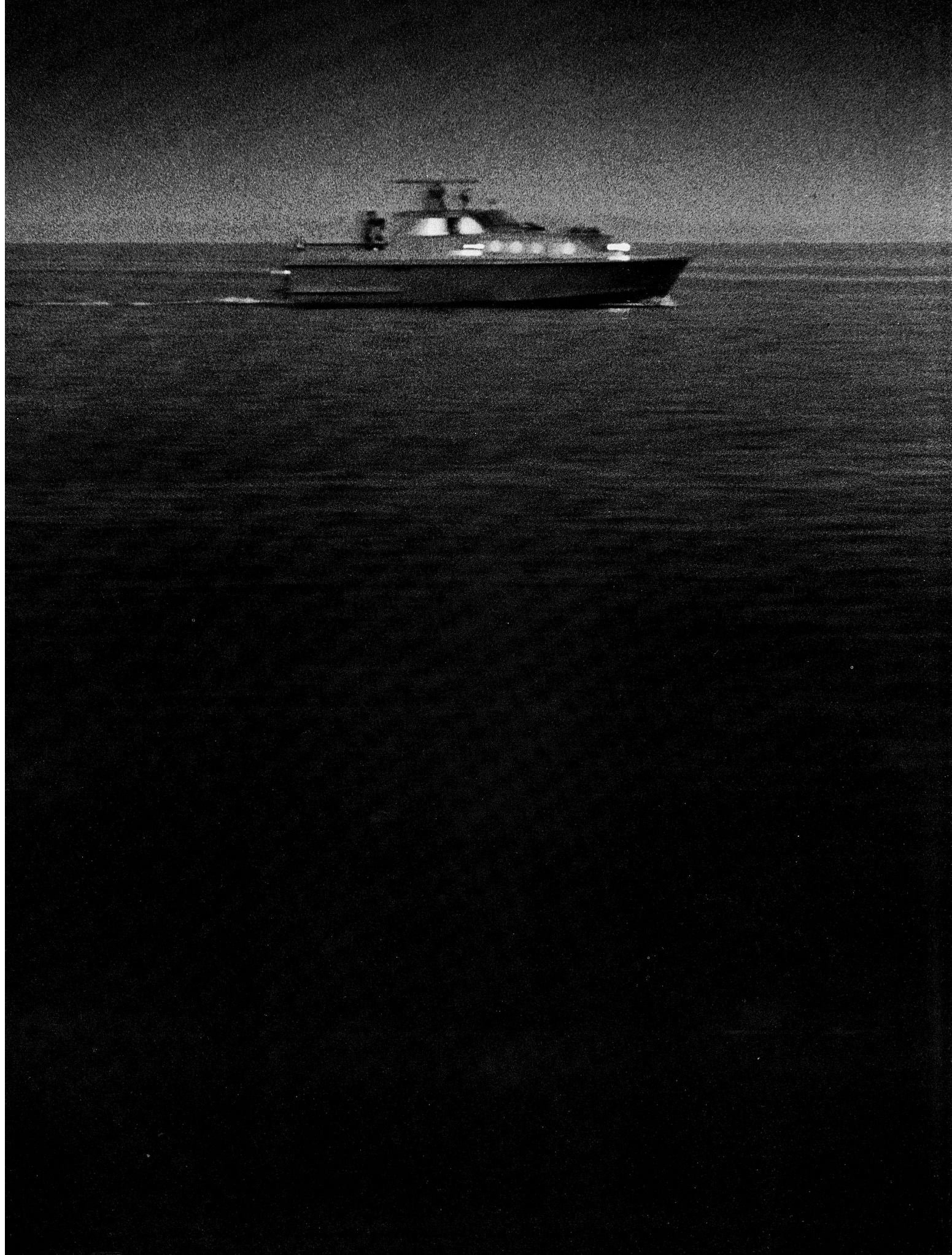
LK/CN Sta. Maria 1239/Müstair 1239bis

8 Bis zum Ersten Weltkrieg befand sich der Dreiländerpunkt über dem Stilfserjoch (Giogo dello Stelvio) am Piz da las trais linguas oder Cima Garibaldi auf 2843 m Höhe. Der prächtige Aussichtspunkt ist vom italienischen Stelviopass (Schweizer Postauto von Zernez, Juli bis Mitte September) in kurzem steilem Anstieg zu erklimmen, etwas mühsamer ganz über schweizerisches Gebiet vom Umbrailpass her. Im Ersten Weltkrieg fanden hier vor den Augen der Schweizer Grenzwatche schwere Kämpfe zwischen Österreichern und Italienern statt. Noch sind Überreste von Gräben und Unterkünften kenntlich. Die Hoheitszeichen auf dem 1865 gesetzten Grenzstein wurden nach Friedensschluss natürlich abgeändert

8 Fino alla prima guerra mondiale il punto d'incontro dei tre paesi si trovava al di sopra del Giogo dello Stelvio, sul Piz da las trais linguas o Cima Garibaldi, a 2843 m di altitudine

8 Jusqu'à la Première Guerre mondiale, le point de rencontre des trois pays se trouvait au-dessous du Stilfserjoch (Giogo dello Stelvio) au Piz da las trais linguas ou cime Garibaldi, à 2843 m. Pendant la Première Guerre mondiale, de durs combats eurent lieu à cet endroit entre Autrichiens et Italiens, sous les yeux des gardes-frontière suisses. On y distingue encore des restes de tranchées et d'abris. Les emblèmes de souveraineté, gravés dans la borne érigée en 1865, ont évidemment été changés après la conclusion du traité de paix

8 Up to the First World War this point had been situated above the Stilfserjoch (Stelvio), on the Piz da las trais linguas ("Peak of the Three Languages") or Cima Garibaldi, at an altitude of 2843 metres





9 10

Den vierten Dreiländerpunkt, denjenigen zwischen Österreich, Deutschland und der Schweiz, gibt es nicht. Er würde im Bodensee liegen, doch besteht hier keine vertragliche Grenzregelung. Die Schweizer Zollbehörden haben die Zollgrenze in 600 m Abstand vom schweizerischen Ufer gezogen und üben Kontrollen bis zur Seemitte aus. Den Grenzwächtern stehen dafür Schnellboote der Armee zur Verfügung, die mit Radar ausgerüstet sind, das nachts jedes Schiff auf dem See aufzuspüren vermag. Schiffspatrouillen werden zur Hauptsache nachts unternommen, wobei das Zollboot das Recht hat, verdunkelt zu fahren

Une quatrième borne des trois pays, entre l'Autriche, l'Allemagne et la Suisse, n'existe pas. Elle serait située dans le lac de Constance, mais cette frontière n'a jamais fait l'objet d'une convention frontalière. Les autorités suisses ont fixé la frontière à 600 mètres de la rive suisse mais exercent des contrôles jusqu'au milieu du lac. Les gardes-frontière disposent à cet effet de canots rapides de l'armée, équipés de radar, qui peuvent détecter la nuit n'importe quel bateau sur le lac.

Des patrouilles en canot sont entreprises en vue du contrôle douanier principalement la nuit, toutes lumières éteintes

Il quarto punto d'incontro di tre confini, cioè quello fra l'Austria, la Germania e la Svizzera, non esiste. Esso dovrebbe sorgere in mezzo al lago di Costanza, ma in questo luogo la frontiera non è stata regolata da alcun trattato. Le autorità doganali svizzere hanno tracciato il confine doganale a 600 m dalla riva svizzera ed esercitano controlli fino a metà del lago. Le guardie di confine hanno a loro disposizione vedette dell'esercito dotate di impianti radar che di notte permettono di intercettare qualsiasi imbarcazione.

Le pattuglie su lago entrano in servizio soprattutto di notte; le imbarcazioni delle guardie di confine hanno il diritto di circolare senza luci di bordo

The fourth meeting-point of three countries, that between Austria, Germany and Switzerland, does not exist as such. It would be in the Lake of Constance, but the frontiers have not been contractually fixed. The Swiss customs authorities draw their line 600 metres from the Swiss shore and extend their supervision to the middle of the lake. The frontier guards have fast army motorboats at their disposal; as these are fitted with radar, they can locate every boat on the lake even at night.

Patrols are chiefly undertaken after dark, and the customs craft have the right to travel without lights



12

Die Grenze im Hochgebirge

Hier bildet zumeist die Wasserscheide die Grenzlinie. Sie wird nur in der Umgebung von Passübergängen durch Steine markiert, wie beim Theodulpass ob Zermatt (11), oder bei Punkten, die durch Luftseilbahnen und Skilifte erschlossen sind, wie Testa Grigia (12). Hier verläuft die Grenze zwischen der italienischen Luftseilbahnstation und dem Alberg, das auf Schweizer Boden steht.

13 Grenzwächter – ein Beruf für Spezialisten. Braucht es am Bodensee und den anderen Grenzseen eigentliche Seebären, so kommen für den Patrouillendienst im Gebirge nur erfahrene Alpinisten in Frage. Der Postenchef von Zermatt ist gleichzeitig Chef der Bergrettung, und die Grenzwächter am Bodensee sind auch im Seerettungsdienst tätig

La frontiere en haute montagne

C'est en général la ligne de partage des eaux qui forme la frontière. Celle-ci n'est indiquée par des bornes que dans le voisinage des cols, notamment au col Théodule au-dessus de Zermatt (11), ou par des points situés sur le tracé de téléphériques ou de skilifts, comme à Testa Grigia (12). Ici la frontière passe entre la station italienne du téléphérique et l'Alberg, qui est sur territoire suisse.

13 Garde-frontière, un métier de spécialiste. S'il faut sur le lac de Constance et les autres lacs frontaliers de véritables loups de mer, on a besoin pour le service des patrouilles en montagne d'alpinistes chevronnés. Le chef de poste de Zermatt est également chef du service de sauvetage alpin, de même que les gardes-frontière du lac de Constance collaborent dans le service de sauvetage lacustre

Il confine in alta montagna

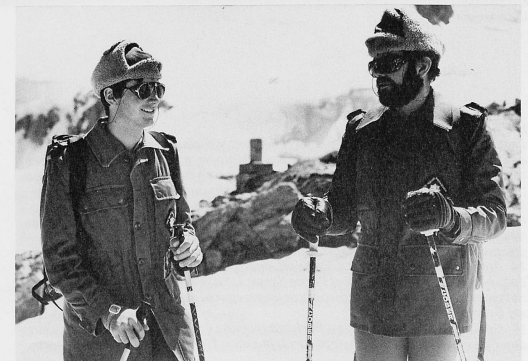
In queste regioni la linea di frontiera è formata per lo più dallo spartiacque. Essa viene marcata mediante i cippi di confine solo presso i valichi, come ad esempio il passo di Teodulo sopra Zermatt (11), o nei punti che possono essere raggiunti mediante funivie o scivvie, come nel caso della Testa Grigia (12). Qui il confine si snoda fra la stazione italiana della funivia e l'albergo che si trova in territorio svizzero.

13 Guardia di confine, una professione per specialisti. Mentre su lago di Costanza e sugli altri laghi di confine occorre personale pratico della navigazione, per le pattuglie d'alta montagna occorrono alpinisti sperimentati. Il capo delle guardie di stanza a Zermatt è anche capo delle squadre di soccorso alpino e le guardie di confine in servizio sul lago di Costanza partecipano pure all'attività della società di salvataggio

Frontiers in the High Alps

Frontiers in the mountains usually follow watersheds. They are marked by stones only in the vicinity of passes, as on the Theodule Pass above Zermatt (11), or at points that can be reached by aerial cableways or skilifts, such as the Testa Grigia (12). Here the frontier runs between the Italian cableway station and the restaurant, which stands on Swiss soil.

13 Guarding the frontier is a job for specialists. On the Lake of Constance and other frontier waters sailors are needed, in the mountains only experienced mountaineers are of any use. The head of the Zermatt station is also in charge of the Alpine rescue squad, just as the frontier guards on the Lake of Constance belong to the lake life-saving service



13



11



LK/CN Lugano 1353

14

Die Seegrenze

Es gibt mehrere Möglichkeiten, einen See unter die angrenzenden Staaten aufzuteilen: durch eine Grenzlinie, die der Mittellinie zwischen den Ufern bei mittlerem Wasserstand folgt, oder durch ein geometrisch festgelegtes Grenz-polygon. Im Kondominium üben die Anliegerstaaten die Herrschaft gemeinsam aus; es wird keine Grenzlinie im See gezogen.

Im Luganersee gilt gemäss alten Abkommen die Mittellinie da, wo schweizerisches und italienisches Ufer sich gegenüberliegen. Wo beide Ufer dem gleichen Staat gehören, gehört ihm auch der betreffende Teil des Sees.

14 Am Stretto di Lavena zum Beispiel, der See-Enge zwischen dem Lago di Lugano und dem Laghetto bei Ponte Tresa, ist das linke Ufer mit Lavena italienisch, das rechte mit Torrazza schweizerisch. Somit gilt die Mittellinie als Grenze.

15 Der östliche Seearm gegen Porlezza ist ganz italienisch. Die Grenze quert den See in gerader Linie, fixiert durch je einen Grenzstein an beiden Ufern

La frontière lacustre

Il y a plusieurs possibilités de diviser un lac entre les Etats avoisinants: par une frontière suivant la ligne médiane entre les rives lorsque le lac est à son niveau moyen ou par un polygone frontalier fixé géométriquement. En régime de condominium, les Etats riverains exercent en commun leurs droits de souveraineté et aucune frontière n'est tracée.

Dans le lac de Lugano, c'est la ligne médiane qui compte, suivant une ancienne convention, lorsque les rives italienne et suisse se font face. Si les rives appartiennent au même Etat, la portion du lac correspondante lui appartient aussi.

14 Ainsi au détroit de Lavena, entre le lac de Lugano et le petit lac à Ponte Tresa, la rive gauche avec Lavena est italienne et la rive droite avec Torrazza est suisse: donc c'est la ligne médiane qui forme la frontière.

15 Le bras oriental du lac vers Porlezza est entièrement italien. La frontière traverse le lac en ligne droite, entre deux bornes fixées sur chacune des rives



15

Il confine sul lago

Vi sono diverse possibilità di suddividere un lago fra gli stati confinanti: mediante una linea che segue quella mediana fra le rive tenendo conto di un livello d'acqua medio, oppure mediante un poligono stabilito geometricamente. Gli stati confinanti esercitano la sovranità in condominio e attraverso il lago non viene tracciata nessuna linea.

In base ad un vecchio accordo, sul lago di Lugano vale la linea mediana nei punti dove la riva svizzera e quella italiana si trovano di fronte. Quando ambedue le rive appartengono ad un solo stato, questi esercita la sua sovranità anche sulla corrispondente parte del lago.

14 Nel caso dello Stretto di Lavena, fra il lago di Lugano e il laghetto presso Ponte Tresa, la riva sinistra dove sorge Laveno è italiana e quella destra con Torrazza soggiace alla sovranità svizzera. In questo caso il confine segue la linea mediana.

15 Il ramo est verso Porlezza è interamente italiano. Il confine attraversa il lago in linea diretta ed è marcato sulle due rive da rispettivi pietre

Frontiers on lakes

There are several ways of dividing a lake between the countries that own part of its shores: for instance by following an equidistant line between the shores at mean water level, or by establishing a geometrically calculated frontier polygon. Or the neighbouring states may exercise joint control under a condominium system, in which case no lake frontier need be drawn.

In the Lake of Lugano an old agreement specifies that the median line is the frontier where Swiss and Italian shores face each other. Where both shores belong to the same country this country also owns the water dividing them.

14 At the Stretto di Lavena, for instance, the narrows between the Lago di Lugano and the Laghetto on which Ponte Tresa stands, the left-hand shore with Lavena is Italian, the right-hand shore with Torrazza is Swiss, and the mid-line of the narrows the frontier.

15 The eastern arm of the lake towards Porlezza is wholly Italian. The frontier crosses the lake in a straight line which is fixed by a boundary stone on either shore



Die Flussgrenze

Felsgräte, Wasserscheiden, Seen und Flüsse bezeichnet man als natürliche Grenzen. Im Fluss kann die Grenze der Mittellinie oder dem Talweg, der Linie grösster Wassertiefe, folgen oder sogar einem Ufer, wie die merkwürdigen Grenzverhältnisse am Doubs im Jura zeigen: Zwischen dem Kanton Neuenburg und Frankreich verläuft die Grenze in der Flussmitte, wie auf der Brücke von Biaufonds (16, 18) abzulesen ist. Dann aber springt sie auf das rechte schweizerische Ufer und überlässt Frankreich die ganze Breite des Flusses bis zu seinem Eintritt in die Schweiz bei Clairbief. Dies geht zurück auf eine Grenzberingung von 1780 zwischen dem König von Frankreich, Louis XVI. und dem Fürstbischof von Basel, zu dessen Besitz das ehemals bernische, jetzt jurassische Gebiet gehörte. Der König verlangte die ganze Flussbreite, angeblich, um Schmuggel und Desertion besser bekämpfen zu können, anderseits wahrte der Fürstbischof seine wirtschaftlichen Rechte: Schifffahrt und Flösserei sollten frei bleiben, ebenso die Wassernutzung für Triebwerke. Diese Bestimmung ermöglichte es später sowohl der Schweiz wie Frankreich, eigenmächtig kleine Kraftwerke anzulegen. Zu Auseinandersetzungen kam es, als deren Wehre erhöht werden sollten und der Rückstau die Ufer und damit die Grenzlinie zu verändern drohte. Der Aufstau des französischen Werkes Refrain setzte den Grenzstein 606, die Borne des trois évêchés (17), und seine Umgebung unter Wasser. 1955 wurde die alte Uferlinie rekonstruiert und durch Tafeln im Wasser markiert. Der Stein 606 erhielt einen Unterbau und ragt nun aus dem Wasser. Seinen Namen erhielt er, weil hier die drei Bistümer Basel, Besançon und Lausanne aneinandergränzten

LK/CN Les Bois 1124

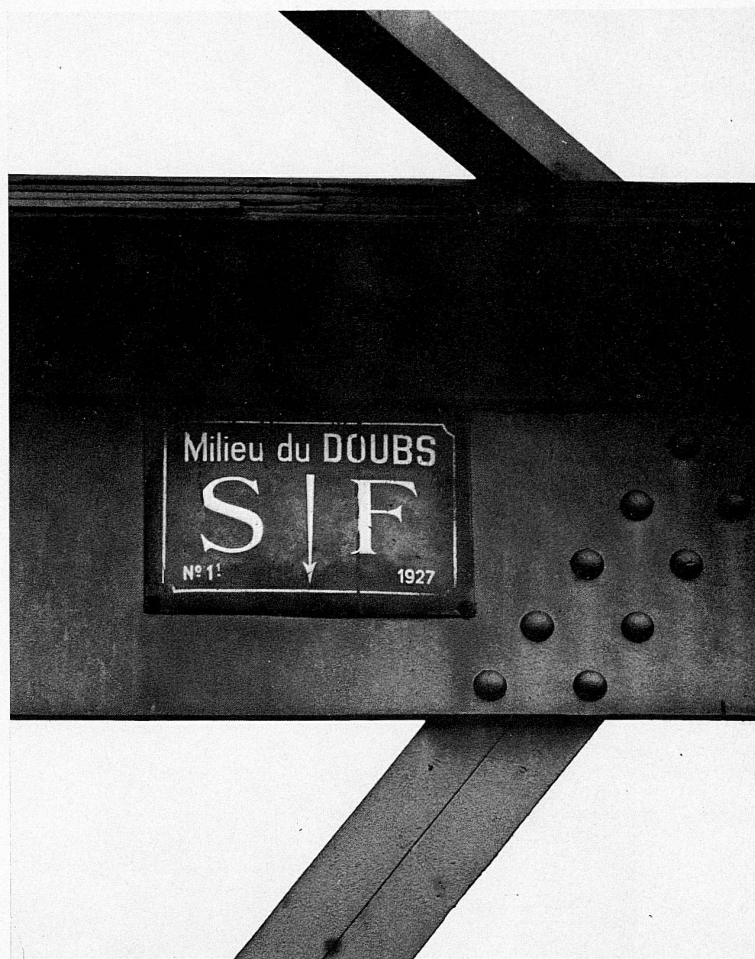
Frontière fluviale

Les crêtes rocheuses, les lignes de partage des eaux, les lacs et les cours d'eau, sont désignés comme des frontières naturelles. Dans un cours d'eau, la frontière peut être la ligne médiane ou le milieu du lit, ou la ligne de la plus grande profondeur, voire même une rive, comme le montrent les curieuses conditions frontalières sur le Doubs, dans le Jura: entre le canton de Neuchâtel et la France, la frontière passe par le milieu de la rivière, comme on peut le voir sur le pont de Biaufond (16, 18). Mais elle saute ensuite à droite sur la rive suisse, laissant à la France toute la largeur de la rivière jusqu'à son entrée en Suisse près de Clairbief. Cela remonte à une rectification de frontière en 1780, entre le roi de France Louis XVI et le prince-évêque de Bâle, à qui appartenait alors cette région naguère bernoise et maintenant jurassienne. Le roi réclamait toute la largeur de la rivière sous le prétexte qu'il pourrait mieux combattre la contrebande et la désertion, tandis que le prince-évêque réservait ses droits économiques: liberté de navigation et de flottage, libre utilisation de la force hydraulique, ce qui permit plus tard tant à la Suisse qu'à la France de construire à leur gré de petites usines électriques. Des discussions eurent lieu lorsqu'il fut question d'élever des digues et que la retenue des eaux menaçait de modifier les rives ainsi que le tracé de la frontière. Le bassin d'accumulation de l'usine française de Refrain noya la borne 606, appelée «borne des trois évêchés» (17) ainsi que son environnement. L'ancienne ligne côtière fut reconstruite en 1955 et signalée par des panneaux enfoncés dans l'eau. Soutenue par des fondations, la borne 606 émerge maintenant hors de l'eau. Elle doit son nom à la rencontre à cet endroit des trois diocèses de Bâle, de Besançon et de Lausanne



Il confine sul fiume

Creste dei monti, spartiacque, laghi e fiumi sono considerati confini naturali. Come risulta dalla strana configurazione della frontiera lungo il Doubs nel Giura, nei fiumi il confine può seguire la linea mediana o il solco d'impiuvio, dove l'acqua è più profonda, o può persino correre lungo la riva: fra il cantone di Neuchâtel e la Francia il confine passa in mezzo al fiume, come indica la tavola sul ponte di Biaufonds (16, 18). Esso passa poi sulla riva svizzera lasciando alla Francia tutto il letto del fiume fino alla sua entrata in territorio svizzero presso Clairbief. Lo sbarramento presso la centrale francese di Refrain sommerse sotto le acque il cippo 606, la «Borne des trois évêchés» (17), e i suoi dintorni. Nel 1955 la vecchia linea lungo la riva venne ricostruita e marcata mediante tavole nell'acqua. Il cippo 606 venne dotato di una sottostruttura ed ora sporge dall'acqua. Il suo nome deriva dal fatto che in questo punto si incontravano i confini degli episcopati di Basilea, Besançon e Losanna



Frontiers in rivers

Ridges, watersheds, lakes and rivers are natural boundaries. In a river the frontier may follow either the median line or the "talweg", which is the line of maximum depth, or even one of the banks. This can be illustrated by the rather curious frontier demarcation along the River Doubs in the Jura. Between the Canton of Neuchâtel and France the frontier follows the middle of the river, as can be read on the bridge of Biaufond (16, 18). But then it moves over to the right-hand or Swiss bank, leaving the whole width of the river to France until it flows back into Switzerland at Clairbief. When the river was dammed to provide energy for the French power station of Refrain, however, this caused boundary stone 606, the "Borne des trois évêchés" (17), and its surroundings to disappear under the water. In 1955 the old line of the bank was reconstructed and marked by signs in the water. Stone 606 was given a substructure and now appears above the surface. Its name—"Bourne of the three bishoprics"—derives from the time when the three bishoprics of Basle, Besançon and Lausanne bordered on each other here



Die Grenze im Wald

Zwischen der Vallée de Joux im Waadtland und Frankreich zieht sich der breite Bergrücken des Mont Risoux hin. Er ist fast vollständig von Wald bedeckt und stellt das grösste zusammenhängende Waldgebiet der Schweiz dar. Zur Zeit der bernischen Herrschaft im Waadtland wurde er bewusst als undurchdringlicher Grenzwald gepflegt.

19 Die Grenze ist hier auf ihrer ganzen Länge durch ein Trockenmauerchen kenntlich gemacht, das allerdings gelegentlich nicht unwesentlich vom genauen, durch Steine markierten Grenzverlauf abweicht. Die Grenze im Wald wird meist auch durch eine Schneise verdeutlicht.

20 Auf der Luftaufnahme ist die Grenze zu erkennen: an den Waldstrassen, die umbiegen, bevor sie die Grenze erreichen. Es führt kein Weg hinüber! Auch das Grenzmäuerchen ist stellenweise sichtbar.

Die Luftaufnahme entspricht einem Ausschnitt der Landeskarte 1221 Le Sentier zwischen den Koordinaten 498,5/503 und 157,5/162,5. Links oben das französische Dorf Chapelle-des-Bois

La frontière en forêt

Entre la vallée de Joux, dans le Pays de Vaud, et la France s'étire la large croupe du Mont-Risoux, presque entièrement recouverte d'une forêt, qui est la plus grande de Suisse d'un seul tenant. Au temps de la domination bernoise sur le Pays de Vaud, elle était intentionnellement entretenue en tant que forêt frontalière impenétrable.

19 La frontière est ici rendue visible sur toute sa longueur par un petit muret, qui toutefois s'écarte à l'occasion assez sensiblement du véritable tracé frontalier marqué par des pierres. Elle est souvent indiquée aussi par un layon.

20 Sur la photo aérienne, la frontière est reconnaissable par les routes forestières qui s'en détournent pour ne pas la franchir. Elle n'est traversée par aucun chemin! Même le petit mur est visible par endroits.

La photo aérienne correspond à un fragment de la carte nationale 1221 Le Sentier, entre les coordonnées 498,5/503 et 157,5/162,5. En haut à droite, le village français de Chapelle-des-Bois

Il confine nel bosco

Fra la Vallée de Joux nel Vaud e la Francia si stende l'ampio dosso del Mont Risoux che è quasi interamente ricoperto dalla foresta e costituisce la più vasta regione boschiva compatta della Svizzera. Al tempo del dominio bernese sul Vaud venne appositamente curata per farne una foresta di frontiera impenetrabile.

19 In questo punto il confine è marcato su tutta la sua lunghezza da un muretto a secco, che però a volte si scosta sensibilmente dall'esatta linea di frontiera indicata dalle pietre. Nel bosco il confine viene per lo più segnalato anche da una linea di sezione.

20 Sulla foto ripresa dall'alto si distingue nettamente il confine: prima di raggiungere la frontiera le strade forestali fanno una curva e non proseguono oltre! Si scorge in parte anche il muretto di confine

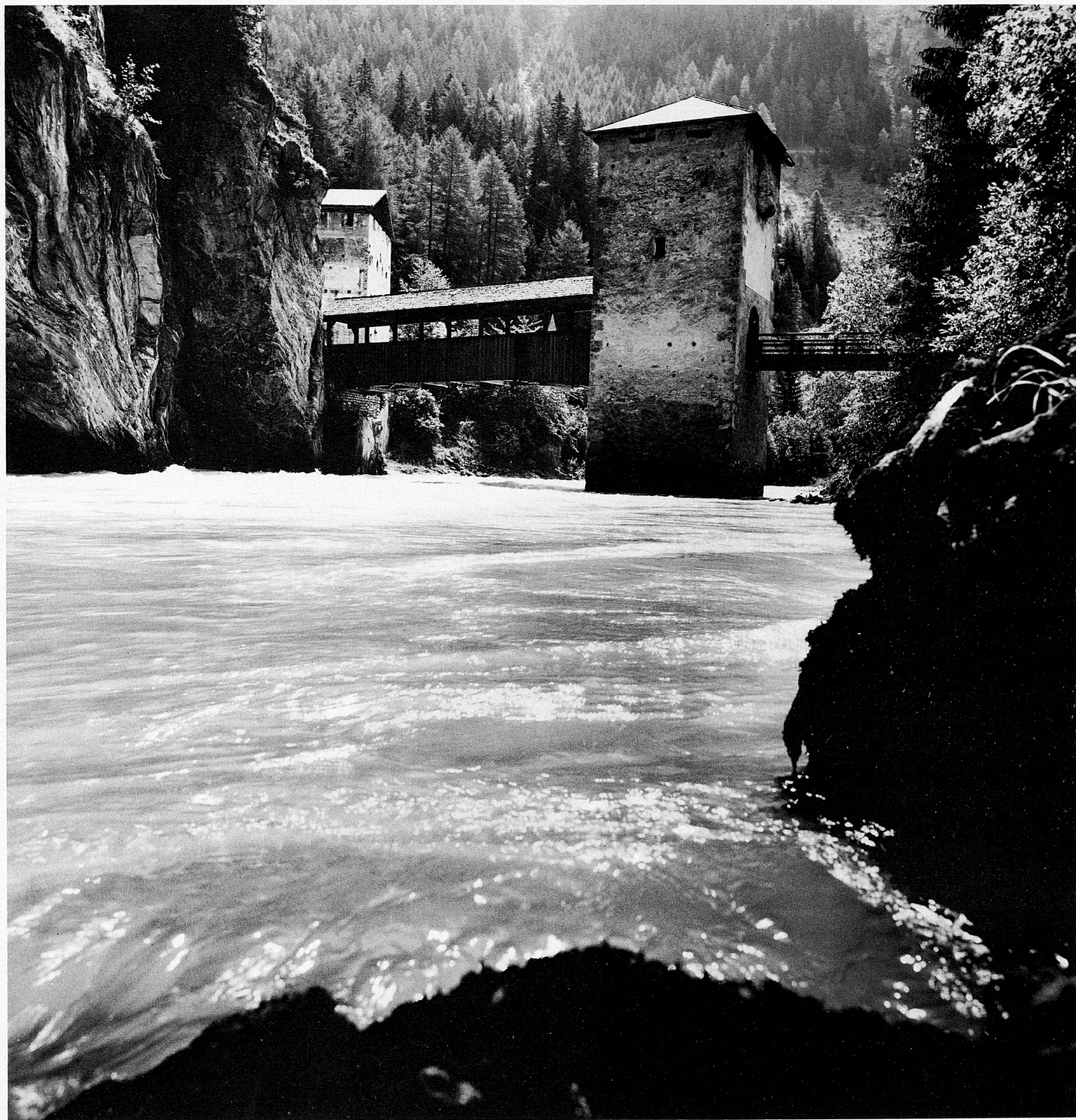
Frontiers in forests

The Vallée de Joux in Vaud is divided from France by the broad ridge of Mont Risoux. This is almost completely covered by woods and is in fact the largest expanse of continuous forest in Switzerland. In the days when the Bernese ruled over Vaud it was purposely preserved as an impenetrable barrier.

19 The frontier is here marked along its whole length by a low mortarless wall that admittedly wanders away considerably in places from the exact course of the frontier as indicated by boundary stones. The woodland frontier is also underlined for most of its course by a narrow continuous clearing.

20 The frontier can be recognized in this aerial photograph by the paths through the woods, which turn off just before reaching it. No path actually crosses it. The frontier wall is also visible in places





LK/CN Samnaun 1179

21

Drei Jahrhunderte lang war die Grenze am Inn im Unterengadin zwischen Tirol und den Bünden umstritten. Das österreichische Militär beanspruchte das Gebiet links des Inn um den Piz Mundin (siehe Abb. 7) als Vorland seiner Festung Finstermünz (Bild). Erst der Vertrag vom 14. Juli 1868 zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und seiner Kaiserlich-Königlich-Apostolischen Majestät Franz Josef I. brachte eine endgültige Lösung: Die Grenze folgt von Martina bis Finstermünz der Mitte des Inn, biegt dann auf das linke Ufer ab, so dass die Brücke von Finstermünz und der Turm sowie die alte linksufrige Poststrasse nach Schalklhof österreichisch bleiben. Nach dem Bau der linksufrigen Strasse von Martina über Vinadi nach Pfunds wurde die alte Strasse bedeutungslos. Sie ist heute völlig überwachsen und zerfallen. Ohne diese Grenzregelung wäre es nicht möglich geworden, 1912 eine Strasse über rein schweizerisches Gebiet nach Samnaun zu bauen

La frontière de l'Inn dans la Basse-Engadine, entre le Tyrol et les Grisons, fut pendant trois siècles un sujet de dispute. La défense nationale autrichienne revendiquait le territoire à gauche de l'Inn autour du Piz Mundin (voir ill. 7) en tant que bastion avancé de sa forteresse de Finstermünz (illustration). Il fallut attendre le traité du 14 juillet 1868 entre le Conseil fédéral et Sa Majesté impériale, royale et apostolique François-Joseph I^{er} pour parvenir à une solution définitive: de Martina à Finstermünz, la frontière passe par le milieu de l'Inn, puis elle tourne vers la rive gauche, de sorte que le pont de Finstermünz et la tour, ainsi que l'ancienne route postale sur la rive gauche vers Schalklhof restent autrichiens. Après la construction de la route sur la rive gauche de Martina à Pfunds par Vinadi, l'ancienne route perdit toute importance. Elle est aujourd'hui à l'abandon et tout envahie par l'herbe. Sans cette convention frontalière, il n'eût pas été possible en 1912 de construire la route de Samnaun entièrement sur territoire suisse



44

Grenzunterhalt

Einmal gesetzt, hält die Grenze ewig, so scheint es. Doch auch die Grenze braucht ständigen Unterhalt: da ist ein Grenzstein umgefahren worden, dort hat ihn ein Unwetter gar weggerissen, hier wird eine Strasse verbreitert und ist ein Stein zum Hindernis geworden, oder ein Landabtausch muss vermessen und neu vermarktet werden. Solche Arbeiten werden vom Bundesamt für Landestopographie und von den Kantonsgeometern besorgt; Vertreter der beiden jeweils beteiligten Länder kontrollieren und protokollieren gemeinsam

Entretien de la frontière

Il semble que la frontière, une fois tracée, doive tenir éternellement. Il faut pourtant l'entretenir constamment: là c'est une borne que l'on a renversée ou une autre que les intempéries ont emportée; ailleurs, on élargit une route de sorte que la borne fait obstacle; ailleurs encore, un échange de terrain oblige à mesurer et à border de nouveau. De tels travaux sont assumés par l'Office topographique fédéral et par les géomètres cantonaux; les contrôles et les procès-verbaux occupent conjointement les représentants des deux pays concernés

La manutenzione del confine

Si potrebbe pensare che il confine, una volta stabilito, dovrebbe essere perenne. Invece anche i confini necessitano di costante manutenzione: a volte infatti un cippo viene divelto o persino asportato in seguito ai nubifragi; in altri casi la strada viene allargata e la pietra di confine è d'ostacolo ai lavori, oppure in seguito ad uno scambio di territorio il confine deve essere di nuovo misurato e marcato. I lavori di questo genere rientrano nelle competenze dell'Ufficio federale di topografia e dei geometri cantonali. I controlli vengono effettuati dai rappresentanti di ambedue i paesi i quali stendono in comune anche i relativi protocolli

Frontier maintenance

It might seem that a frontier, once demarcated, lasts for ever. In reality it needs continuous maintenance. Here a stone has been overturned by a car, there one has been uprooted by storms and floods. Elsewhere a stone is in the way because a road has to be widened, or there has been an exchange of land and some surveying and new demarcation have to be done. These tasks are carried out by the Swiss Federal Topographic Office and the cantonal surveyors. Representatives of the two countries involved supervise the work and make their records jointly

44/45 Ein Vermessungsingenieur der Eidg. Landestopographie an der Arbeit im hintersten italienischen Teil des Onsernonetals im Tessin. Das Unwetter von 1978 hatte Grenzsteine weggespült, andererseits eine alte Marke auf einem Felsen, die jahrzehntelang unter Wiesland verborgen war, wieder zum Vorschein gebracht. Die Grenze musste vermessen und neu markiert werden

44/45 Un géomètre du Service topographique fédéral au travail dans la partie italienne la plus reculée de la vallée d'Onsernone au Tessin. Les intempéries de 1978 avaient emporté des bornes et fait réapparaître, d'autre part, un ancien signe sur un rocher que l'herbe avait recouvert pendant des années. La frontière a dû être de nouveau mesurée et bornée

44/45 Un geometra dell'Ufficio federale di topografia al lavoro in fondo alla valle Onsernone, sul lato italiano. Alcune pietre di confine erano state asportate dalle acque in seguito al nubifragio del 1978; d'altra parte su una roccia è ricomparso un vecchio cippo rimasto sepolto per decenni. Si è quindi dovuto procedere a nuove misurazioni ed a marcare il confine

44/45 A Federal surveying officer at work in the most remote, Italian part of the Onsernone Valley in the Ticino. The storm of 1978 had swept away boundary stones but had also brought to light an old mark on a rock that had been covered by meadowland for many years. The frontier had therefore to be surveyed and demarcated anew

LK/CN Comologno 1311

45 Zuhinterst im Onsernonetal liegen auf italienischem Boden die Bagni di Craveggia, heute Ruinen, früher vielbesucht von Mailänder Badegästen, die sich mit Tragsesseln von Craveggia über den 2000 m hohen Bergkamm zwischen Valle Vigezzo und Onsernone befördern liessen, um den Umweg über schweizerisches Gebiet zu vermeiden. Um Streitigkeiten ein Ende zu setzen, wurde die Grenze 1806 markiert.

Aus dieser Zeit stammen die Zeichen auf dem Fels in Abb. 44. Sie bedeuten: R. I. = Regno d'Italia, C = Craveggia; C. S. = Confederazione Svizzera, O = Onsernone. Beim «Regno d'Italia» handelt es sich um das Königreich, dessen Krone sich Napoleon 1805 selbst aufgesetzt hatte

45 Tout au fond de la vallée d'Onsernone, sur territoire italien, se trouvent les bains en ruine de Craveggia, très fréquentés autrefois par les curistes de Milan qui s'y faisaient transporter en chaises à porteurs à travers la montagne haute de 2000 m entre le val de Vigezzo et celui d'Onsernone, afin d'éviter le détour par le territoire suisse. Pour mettre fin aux disputes, la frontière fut bornée en 1806.

Les signes sur le rocher datent de cette époque (ill. 44). Ils signifient: R. I. = Regno d'Italia, C = Craveggia, C. S. = Confederazione Svizzera, O = Onsernone. Quant au «Regno d'Italia», il s'agit du royaume dont Napoléon s'était couronné roi lui-même en 1805

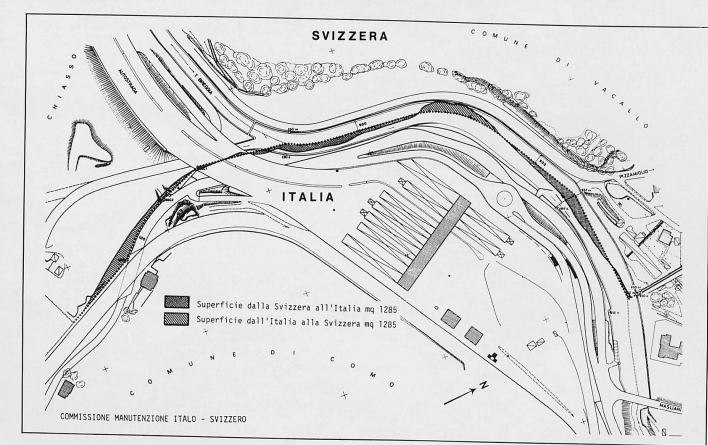
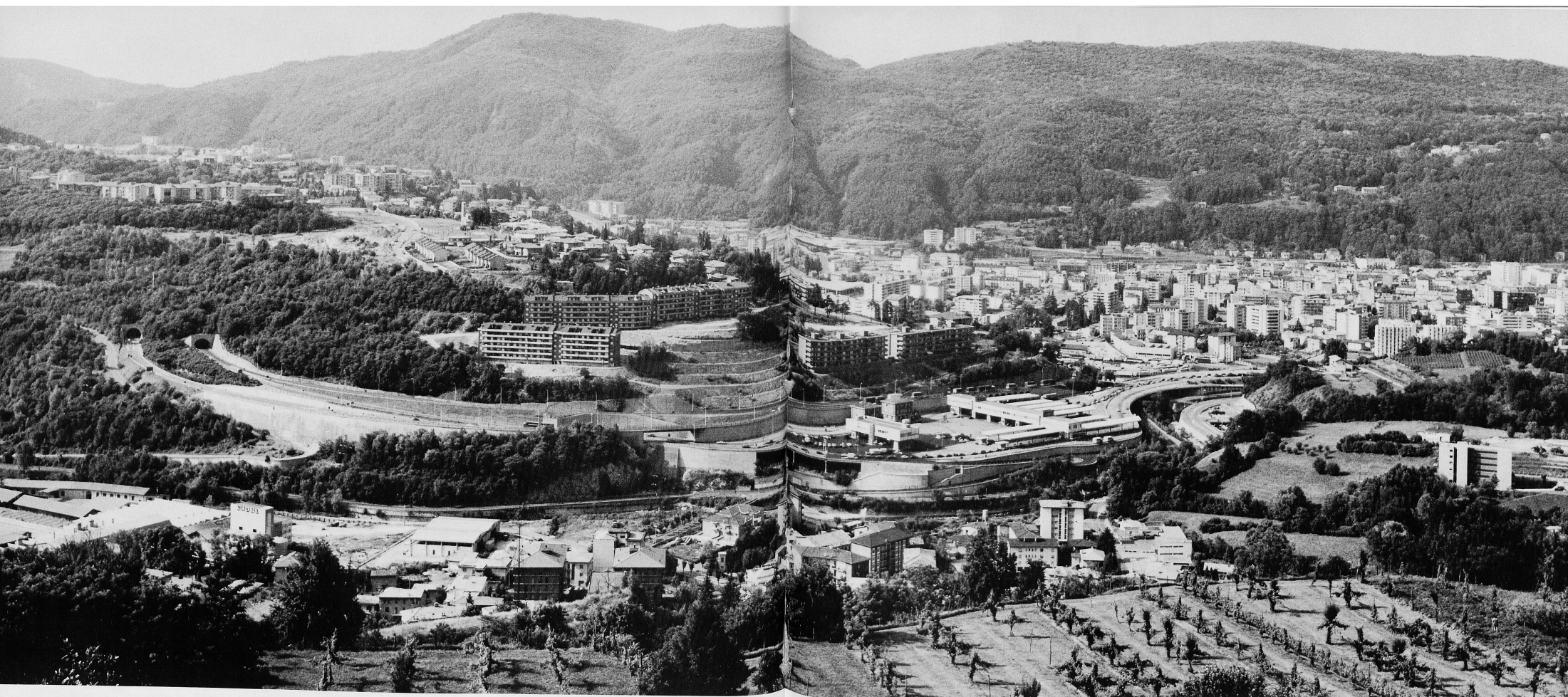
45 In fondo alla valle Onsernone, in territorio italiano, si trovano le rovine dei Bagni di Craveggia che un tempo erano meta di molti ospiti milanesi i quali, per evitare di allungare il percorso in territorio svizzero, si facevano trasportare in portantina dalla valle Vigezzo alla valle Onsernone partendo da Craveggia e superando una montagna alta oltre 2000 m. Nel 1806 il confine venne marcato per porre termine alle controversie.

A quel periodo risalgono le lettere sulla roccia della foto 44. Esse significano: R. I. = Regno d'Italia, C = Craveggia; C. S. = Confederazione Svizzera, O = Onsernone. Per «Regno d'Italia» s'intende quello di Napoleone il quale, nel 1805, si era posto lui stesso in capo la corona del regno

45 At the head of the Onsernone Valley, on Italian soil, lie the Bagni di Craveggia, today in ruins but in earlier days much frequented by guests from Milan who came to take the waters. They were often carried in sedan chairs from Craveggia over the ridge between the valleys of Vigezzo and Onsernone, which is 2000 metres high, so as to avoid the detour over Swiss territory. The frontier was marked in 1806 in order to put an end to disputes. It was at that time that the signs shown in Figure 44 were carved in the rock. Their meaning is: R. I. = Regno d'Italia, C = Craveggia; C. S. = Confederazione Svizzera, O = Onsernone. The "Regno d'Italia" referred to was the kingdom whose crown Napoleon had claimed for himself in 1805

45





46

Das Tor zum Süden: Autobahn-Zollamt Chiasso-Brogeda, ein Gemeinschaftszollamt auf italienischem Boden. Hier dürfen schweizerische Zöllner gewisse Rechte ausüben, wie umgekehrt italienische Zöllner auf dem Bahnhof Chiasso, der auf schweizerischem Hoheitsgebiet liegt. Der Bau dieser Anlage verlangte grosse Erdbewegungen sowie die Verlegung und Kanalisierung des Grenzflusses Breggia. Voraussetzung war ein Gebietsabtausch zwischen der Schweiz und Italien, der, wie die Skizze zeigt, genau flächengleich vorgenommen und natürlich durch einen Staatsvertrag geregelt wurde

La porte du sud: poste de douane italo-suisse sur l'autoroute à Chiasso-Brogeda, sur sol italien. Les douaniers suisses peuvent y exercer certains droits de même que, inversement, les douaniers italiens à la gare de Chiasso sur territoire suisse. La construction a exigé de grands transports de terre, ainsi que le déplacement et la canalisation du torrent frontalier Breggia. Cela nécessita entre la Suisse et l'Italie un échange de terrains qui, comme le montre le croquis, étaient d'égale superficie, ainsi qu'une convention internationale

La porta verso il sud: gli uffici doganali di Chiasso-Brogeda si trovano in territorio italiano e sono gestiti in comune. I doganieri svizzeri vi possono esercitare certi diritti che spettano pure ai loro colleghi italiani che prestano servizio alla stazione di Chiasso in territorio svizzero. La costruzione dell'ufficio doganale richiese il movimento di grandi masse di terra, come pure lo spostamento e la correzione del Breggia, il fiume di confine. Prima di dare inizio ai lavori la Svizzera e l'Italia avevano scambiato dei territori di uguale estensione, come si vede dallo schizzo; ovviamente l'accordo è stato ratificato mediante un trattato fra i due paesi

The gateway to the south: Chiasso-Brogeda customs station on the motorway, a joint station on Italian soil. Swiss customs officials have certain rights here, as Italian customs officials have on Chiasso railway station, which is on Swiss territory. The building of this station involved the movement of large volumes of soil and the diversion and canalization of the Breggia, a stream that flows along the frontier. It also required the exchange of land between Switzerland and Italy, which as the sketch shows was effectuated with exactly corresponding areas and was naturally settled by a treaty

47

35



48

Ein 3 m hoher Drahtzaun begleitet im Mendrisiotto auf italienischer Seite die Grenze, als Versuch, dem blühenden Schmuggel Schwierigkeiten zu bereiten.

48 Betonbalken gegen den Schmuggel per Lastwagen an der grünen Grenze beim Flüsschen Gaggiolo.

1559 wurden die ersten Grenzsteine zwischen dem bis 1513 von den Eidgenossen gewaltsam erworbenen Tessin und der seit 1535 spanischen Lombardei gesetzt.

49/50 Gartentor zur Schweiz, nur Samstag und Sonntag geöffnet, sonst sorgfältig plombiert. Grenzübergang Pignora

Une clôture de fil de fer haute de trois mètres longe du côté italien la frontière dans le Mendrisiotto, dans le but de faire obstacle à la contrebande qui était florissante.

48 Poutres de béton contre la contrebande par camions à la frontière verte près du cours d'eau Gaggiolo.

Les premières bornes furent érigées en 1559 entre le Tessin conquis militairement par les Confédérés jusqu'en 1513 et la Lombardie devenue espagnole à partir de 1535.

49/50 Porte d'entrée en Suisse, ouverte seulement samedi et dimanche; et sinon, soigneusement plombée. Passage frontalier de Pignora

Nel Mendrisiotto una rete alta 3 m corre lungo il confine dalla parte italiana; essa era stata eretta per ostacolare il fiorente contrabbando.

48 Presso il Gaggiolo sono state erette travi di cemento per impedire il contrabbando con gli autocarri.

Nel 1559 vennero eretti i primi cippi di confine fra il Ticino, acquisito con la forza dai Confederati nel 1513, e la Lombardia allora sotto dominio spagnolo.

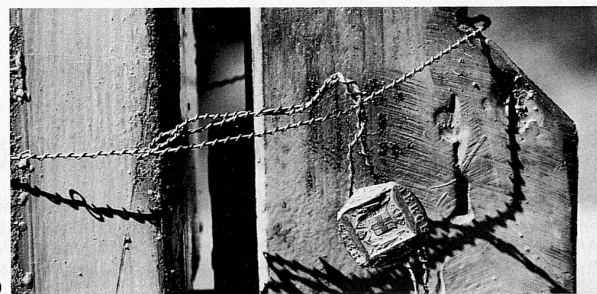
49/50 Cancelli d'entrata in Svizzera, aperti solo il sabato e la domenica; negli altri giorni il cancello è accuratamente plombato. Valico di Pignora



49

A wire fence 3 metres high runs along the frontier on the Italian side in the Mendrisiotto, an attempt to combat the smuggling that went on there.
48 Concrete posts to prevent smuggling by lorry on the rural frontier near the River Gaggiolo. In 1559 the first boundary stones were set up between the Ticino, taken by the Swiss by force of arms in 1513, and Lombardy, which was at that time under Spanish dominion
49/50 Switzerland's garden gate, opened only on Saturdays and Sundays, at other times carefully sealed: the frontier station of Pignora

LK/CN Mendrisio 1373



50



51

Der klassische Schmuggel im Gelände hat viel an Bedeutung eingebüßt; der Drahtzaun, in faschistischer Zeit errichtet und damals mit Glöckchen behängt, ist heute an vielen Stellen am Zerfallen.

52 Was soll das Tor inmitten der Wildnis? Wer neugierig sich etwas umsieht, entdeckt im Boden unter Gras und Büschen Reste von Eisenbahnschienen. Ältere Landeskarten geben Aufschluss: durch dieses Grenztor führte die kurzlebige Eisenbahnlinie von Mendrisio über Stabio nach Varese in Italien

La contrebande classique sur terre ferme a beaucoup perdu de son importance. La clôture en fil de fer érigée pendant la période fasciste et garnie de grelots est aujourd'hui en bien des endroits en décrépidité.

52 Que signifie la porte en pleine nature? Si l'on y regarde de plus près, on découvre dans le sol, sous les herbes et les buissons, des restes de rails de chemin de fer. D'anciennes cartes donnent l'explication: la ligne de chemin de fer de Mendrisio à Varese, en Italie, via Stabio, qui a été de courte durée, passait par cette porte



52

LK/CN Mendrisio 1373

Il classico traffico di frodo ha perso molto della sua importanza; la rete eretta nel periodo fascista, che a quei tempi era munita di campanelli, oggi giorno è in pessimo stato in molti punti.

52 Che funzione può avere questo cancello in mezzo alle sterpaglie? L'osservatore scopre facilmente fra l'erba e i cespugli i resti dei binari della vecchia ferrovia, attivata solo per un breve periodo, che collegava Mendrisio a Varese, passando per Stabio

Overland smuggling has lost much of its importance. The wire fence erected in Fascist days and at that time hung with bells is today dilapidated in many places.

52 What is a gate doing in the wilderness? The curious visitor who looks around for clues will find half-hidden in the grass and bushes the remains of rails. Old maps supply the missing information: it was through this frontier gate that a short-lived railway line ran from Mendrisio via Stabio to Varese in Italy